

БЪЛГАРИТЕ В СЕВЕРНОТО ПРИЧЕРНОМОРИЕ

ИЗСЛЕДВАНИЯ И МАТЕРИАЛИ

ТОМ ОСМИ

АРОМАТЫ УВЯДАЮЩЕГО ГОВОРА (болгарские фразеологизмы села Суворово)

Николай Руссев

Научно-техническая и социо-культурные революции XX столетия круто изменили качество жизни большинства народов нашей планеты. За очень короткое время к исходу второго тысячелетия от Р. Х. нарушенными (а в ряде случаев и безвозвратно разрушенными) оказались даже базовые ценности, накопленные десятками поколений. Эти потери затронули самые разные сферы жизнедеятельности миллионов землян и ясно отразились в языке – общепризнанном теперь “доме бытия”.

Трагический разрыв вековых традиций не обошел и бессарабских болгар, наречия которых испытали на себе далеко не только тяжесть мощного хода естественноисторических процессов. Язык неизбежно деформировался под прессом целой серии преобразований, вызванных неоднократной сменой государственных флагов и политических ориентиров. За каждым таким поворотом следовало очередное лингвистическое завоевание региона, разумеется, “прогрессивное”, как уверяла вслед за предыдущей новая власть. В итоге еще не совсем денационализированные сонародники И.Вазова и П.Вежинова сплошь и рядом путают слова разных языков. Молодежь, худо-бедно изучающая литературный болгарский, чурается дедовского говора. Нетрудно заметить, что в речи молодых людей, получивших высшее образование в Болгарии, слово “диалект” приобрело негативный оттенок. Пусть не покажется крамолрой мое утверждение, но несусветная мешанина и нарочитая литературщина одинаково убийственны для жемчужин языка, сохранившихся в говорах болгар Бессарабии, вопреки и благодаря Истории одновременно.

Последние несколько лет я собираю материалы по истории села Суворово (бывш. Шикирли – Китай) – Измаильский район Одесской области. Среди моих печальных констатаций – современная языковая ситуация. Как-то вдруг выяснилось, что через 25 лет после отъезда из родного села моя

речь сохранила больше болгарского, чем лексикон множества сверстников, проживающих в Суворово постоянно. Ни у кого нет права их винить – на все имеются объективные причины. Однако факт остается фактом: только люди пожилые, чаще всего не особенно грамотные, употребляют те обороты и выражения, которые доводилось слышать в детстве и юности.

Как полустертая магнитофонная лента, память еще хранит обрывки фраз бабки и деда: Марии Афанасьевны Стояновой-Руссевой (1904 – 1978) и Николая Георгиевича Руссева (1904 – 1985). У дедушки было только начальное церковно-приходское образование, а бабушка едва умела складывать слоги. Однако по бойкости языка она, пожалуй, превосходила деда. В богатстве ее лексики причудливо переплеталось высокопарное, обыденное и ненормативное. Говорила бабушка смачно, без всяких там “круглых” фраз, понимая значения далеко не всех произносимых слов. На этой почве у них с дедом время от времени возникали короткие перепалки, которые, впрочем, мало что давали для познания филологических тайн. Именно из этих разговоров я извлек основную часть приводимых ниже словосочетаний.

Намеренно не стараюсь придать удобоваримый вид собранному языковому материалу; только воспроизвожу запомнившиеся выражения. Многие из них и теперь еще можно услышать от коренных жителей Суворово. В списке, очевидно, имеются образцы общеболгарской и авторской лексики, древние и сравнительно новые образования. Но, убежден, все они – органическая часть настоящего фольклора, народного духа и умотворения.

Начало изучению языка моих односельчан положил еще Н. С. Державин, уделивший специальное внимание фонетике и грамматике (Державин 1915: 58–79). Он же первым зафиксировал и некоторые устойчивые словосочетания (Державин 1914: 113–114, 147, 152, 156, 160). Другой известный ученый, С. Б. Бернштейн, пол века тому назад написал: “Наиболее полно и последовательно юго-восточный болгарский диалект (точнее, восточнофракийский) сохранился в Шикирликитае. Здесь мы не найдем следов влияния соседних болгарских говоров. Нет никакого сомнения в том, что за 130 лет, прошедших с основания Шикирликитая, говор его населения изменился мало” (Бернштейн 1952: 18). По материалам диалектологических экспедиций 1951–1952 гг. опубликованы результаты исследования словарного состава суворовского говора, а также словарь в который вошли ок. 4000 слов (Полтораднева-Зеленина 1954: 64–134; Зеленина 1955: 63–114; 1958: 86–105). В собрании Э. И. Полторадневой-Зелениной встречаются и отдельные фразеологизмы. В их числе названы и не отмеченные мною образцы. Например, замечательная поэтическая миниатюра о радуге: «Тъга-

тъгатица, пусни ми дълга кусица» (Полтораднева-Зеленина 1954: 124). Однако подробно на эту тему специалисты, кажется, еще не писали.

Мой коллега, известный историк-болгарист, ознакомившись с рукописью статьи высказал мнение, что до половины собранных в ней пословиц, поговорок и просто устойчивых словосочетаний выглядят оригинальными. Сравнивая представленный здесь материал с данными некоторых профильных публикаций (например, Въгов 1998; Радева, П., Радева, Н. 1999), я нашел подтверждения такому взгляду. Это радует, поскольку скоро собранные фразеологизмы станут достоянием специалистов разных областей. Однако не только для утонченных ценителей языка или философствующих дилетантов-интеллектуалов печатаются эти материалы. Хочется надеяться, что многие из бессарабских болгар и, конечно, шикирлийцы смогут уловить неповторимые ароматы этих языковых россыпей, определяющие мироощущение и самобытность народа. Может быть и таким образом, следует создавать эмоциональный настрой для массового понимания простой мысли о связи времен: потерять язык – потерять лицо, то есть потеряться в Истории.

Нет спору, мой список не является исчерпывающим. Тем лучше. Пусть его дополнят и поправят. Верю, что это поможет сохранить еще один болгарский говор, характеризуемый как цельный и архаичный (Бернштейн 1952: 15).

Абер си нямъ – о человеке, который никуда не торопится.

Алалем, не ѝ тя – кажется, это не она.

Апкъ и капкъ – о водохлебе, не мыслящем еду без питья.

Аръш... – Фани мъ пудръш.

Ас ли съм ас или онъ ас. – Не узнает себя в зеркале.

Аслъ такъф е ут край зъман. – Неисправимый человек.

Ачи?.. – Сдъфчи!

Бабинтъ ти трънкинъ.

Бати... – Гъзъ му съ клати.

Безбили апънсъс. – Вероятно, неожиданно.

Белки на килипир дъ съ наджуркъ. – О любителе выпить за чужой счет.

Болен Бошку зъ кукошкъ. – Симулянт.

Бизочен кътър! Със кви учи жъ мъ пугледни? – Возмущение бесстыдным человеком.

Бистръ къту съдза. – О прозрачности ракии.
Болен съ пить. – Гостя следует угощать, не спрашивая чего он желает.
Бръдясъл, сякъш майкъ му и бѣща му зѣровили. – Наличие бороды у молодого человека может быть оправдано только трауром по близким.
Бръзъш къту цигън нѣ пуманъ. – О не в меру торопливом человеке.
Букоа глѣва. – Упрямый человек.
Булчицъ бис кусур. – О достоинствах молодой женщины.
Бѣлѣв кучинцъ. – О человеке, который очень досадует.
Бягъ къту лудъ мишкъ. – Чрезмерно суетится.
Бягъйти гуцери и зѣми, чи Благуйцъ иди, жѣ ви изгури учити. – Заклинание гадов в связи с приходом лета – Благовещенья.
Бялу пати, черну уко. – Восхищение красивым ребенком.
Бляште кръченцъ, чи жѣ въ пудрискъм. – О человеке, пустившимся наутек от страха.

Валя грънци. – Выражение досады по поводу безделья.
Весел гопут – русицъ пу нашъ бялѣ бръдицъ.
Весел къту сфракъ нѣ принкъ. – Характеристика чрезвычайно унылого состояния.
Вечи зѣдиръ мумити, то есть уже ухаживает за девушками.
Връви къту кон, то есть быстро.
Връви къту сляп кон /сляпъ кравъ. – О спотыкающемся при ходьбе.
Връви къту чи вуда в тѣва носи, то есть очень медленно.
Връй чи съ зѣбрѣви (там). – Напутствие с требованием быстрого возвращения.
Вунецъ къту пупуник.
Вунецик! Сънсар със сънсар.
Вѣ име отца и сина, пѣстѣрма и слѣнинъ.
Вѣджишкио гудиник де съ путъньосъ?
Вѣлкъ... – Гѣзъ му дѣлкъ.
Вѣлѣку вѣлчету си учи.
Вѣрелчиту оци пу малку съдзи. – О бочонке, в котором все еще есть вино.

Гази из бѣтаку ф дирету.
Гаргъ грачи зѣ кумачи.
Гладну къту кучи.
Гладнѣ мечкъ уро не игръ. – Сначала надо человека покормить, а потом уж требовать дела.

Гледъй дѣ ни ти припадни усилну. – Смотри, не потеряй сознания.
Глей си уркѣтѣ. – Занимайся своим делом.
Глѣва къту димирлия, т.е. большая.
Глуф: коту не чува, гу крой.
Гол къту пушкъ.
Грѣбъ (дѣ ти видѣ). – Человека выгоняют; выражают желание увидеть спину уходящего.
Грѣди – фтичишку куляну. – Об очень худой, “плоской” женщине.
Грѣмнѣтѣ гаргѣ. – Никчемный, конченный человек.
Гу бучѣт пѣрити. – О транжире. Русский эквивалент: деньги гжут руки.
Гу втрисѣ ут ят.
Гу емнѣ нѣ лѣбут. – В смысле: стал его бить.
Гу смля нѣ булгур. – В смысле: стереть в порошок.
Гулям дѣрмѣк. – О жадном, гребущем все под себя.
Гулямъ къту дроплѣ / кѣмилѣ. – Об очень крупной, неуклюжей женщине.
Гулямъ свинцинѣ.
Гулямъ стипцѣ. – О чрезвычайно жадном человеке.
Гулямъ ѣркѣрдищина. – Очень упрямый, не соглашающийся с другими человек.
Гѣлчи нѣ залис. – Говорит глупости.
Гѣлчи прис кѣру. – Говорит глупости.
Гѣлчи нѣ тирсине. – Все говорит наоборот, переворачивает.
Гѣс къту диканя. – Необыкновенно широкозадая.

Дай, божи, здрави ... нѣ ващи крави!
Дай, кѣлтѣрмити нѣ младити. – Просьба о передаче управления хозяйством и т.п.
Даскъли, даскъли, дайти нящу дѣ мласкъми.
Де одиш мо, айо? – Укор загулявшейся.
Ден – гудинѣ, пѣк ти оци в темни зори си скокнѣл!
Дету ни гу сят, там никни. – Появляется там, где его никто не ждет.
Дету оди орли води. – Смелый, отчаянный, способный за собой повести других человек.
Дзипал-дзипал чи умрял.
Дигѣт уртѣлѣку. – Подымают крик.

Дир-дир. – Ко диреш? – Дира сугриби. – Дири, ть ги исдири. –
Приговор при врачевании.

Дире лисици. – Блюет.

Добри вечир. – Дубря ми съ уклечил.

Дрѣнкъ кѣту кѣлѣйдисѣн бѣкѣр.

Дрѣт ирген. – Старый кавалер.

Ду шуш бѣщичку. – Точь-в-точь отец.

Дувару им билисѣн с киреч.

Дуде ли ти сигѣ дзѣднио утпреди? – В смысле: опомнился ли ты, наконец?

Дѣ бяши сралѣ сякоа муа мет, брѣмбѣру цяше – най-млогу.

Дѣ види гѣс дѣлѣк пѣт. – Поехать куда-то без всякой цели.

Дѣ ми давѣт мет, пак нямѣ дѣ идѣ.

Дѣ му цѣлувниш дѣнциту. – Выпить до дна.

Дѣ ни ми стѣпѣ нѣ прѣго!

Дѣ ни си ял пулудяфкѣ? – Русский эквивалент: ты что белены объелся?

Дѣ ни си пил гас? – То же.

Дѣ ни станѣ ут тва мясту! – Заклинание.

Дѣ тѣ булиста удари! – Проклятие.

Дѣ тѣ ярѣ в гагѣтѣ! – Грязное ругательство.

Дѣно дѣ няма лаф. – Хоть бы не было сплетен.

Дѣно му нѣправѣт курбан ут тва агни! – Проклятие.

Дѣфчиш кѣту някоа бѣбанѣ. – В смысле: жевать как старая беззубая овца.

Дѣш вѣли, слѣнци пиче, дяул сѣ жени. – Грибной дождь.

Дѣш-мѣгла. – О чем-то или ком-то очень неясном.

Ем срѣби, ем були. – Русский эквивалент: и хочется, и колется.

Жувѣ пуманѣ. – Обычай одиноких стариков справлять собственные поминки еще при жизни.

Жѣ гу искарѣ нѣ извий гащи. – Испортит дело.

Жѣ идеш цѣрвули! – Есть нечего.

Жѣ колим прѣсету, гѣту си пусни ут гѣзѣ мас. – О неопределенно отдаленном будущем.

Жѣ му извади учити!

Жѣ пувѣли и жѣ пугрѣми (дурде той си дой). – Очень долго придется ждать (пока он вернется).

Жѣ си избѣлѣв чѣрватѣ!

Жѣ си земѣ учити. – В смысле: уйду, чтобы не видеть чего-то или кого-то.

Жѣ си искѣсѣи глѣвити!

Жѣ сѣ пубрѣкѣт ут лѣкумия!

Жѣ ти готвѣ бѣклѣми. – Не буду ничего готовить.

Жѣ тѣ исшкелавѣ!

Жѣ тѣ нѣтрѣтѣ с таа сопѣ, цял мясиц дѣ одиш с дѣжукѣрници.

Жѣ уздрѣвѣи кѣту нѣ кучиту.

Заешки ляп. – Кусочки хлеба, которые после работы в поле взрослые возвращали домой и отдавали детям.

Здрав кѣту туч! – Ироничная характеристика состояния здоровья.

Зе дѣ му цѣлувѣ рѣкѣ кѣту кумицѣ.

Зели – гу дунели.

Земи няцу нѣ зѣп. – Перекуси чем-нибудь.

Земину рѣниник оци пилиначи.

Земѣтѣ й крулѣ кѣту питѣ в тѣва.

Зетю кѣймаку.

Зѣ тутмѣник зѣюра оци ут сноци.

Зѣврѣши кѣту кучиту нѣ нивѣтѣ. – Ничего не сделал.

Зѣгубинѣ глѣва.

Зѣгубинѣ рабутѣ.

Зѣреклѣ сѣ свинѣ да ни рови.

Зѣфѣрлен кѣту вет кѣлпак.

Зѣй бѣирити. – Русский эквивалент: ворон считает.

Зѣй кѣту шѣран.

И нашѣ Вѣрварѣ прави пупарѣ.

Изѣк зѣ дицѣтѣ, пѣк пѣрясницити жѣ нѣмярат кой дѣ им гледѣ зѣтѣр.

Имѣ гу в турбатѣ ... помиш крѣкатѣ!

Имѣ зѣ ядини – мѣдя нѣ трѣкѣла. – Нечего есть (очень грубо).

Имѣ уни гащи и зѣ оп, и зѣ гроп. – О бедном, имеющем одну одежду на все случаи жизни.

Имѣш уста, дѣ сире цялу селу – нямѣ дѣ гѣ нѣпѣлни.

Ина димирлия гѣлтѣни. – О большом количестве золотых монет.

Ина педѣ мясту. – Совсем близко.

Ина чепкѣ кѣдѣн пѣрмак. – Гроздь винограда «дамский пальчик».

Ина шѣпѣ чуляк. – О низкорослом, щуплом человеке.

Ино врями... Гъзъ му дрями.

Ино зъ гъс, другу зъ глъва.

Ино тизгире гюбре.

Иде къту ръспрану!

Иди ни съ види. – Некто ожидаемый никак не появляется.

Идин билюк муми и иргени.

Идин гъс утпралъ. – Очень потолстела.

Идин Петю – дваиси й пет ядъ.

Идин тумрукъ ну връто и два ну шия.

Идин тупус кълай ступил нъ цялъ шъпъ съчми за фтиचितъ.

Изгря къту слънци. – Наконец, явился.

Измясти куритуту. – О парне, который после женитьбы старшего брата, может уже готовить родителей к свадьбе.

Израснали нъ ина връта.

Имъ тъкъфъ ъдет, булкътъ дъ давъ нъ дицатъ по ина сърмичкъ. – По обычаю невеста раздавала обрывки из украшавших ее голову золотых нитей детям.

Искъм! Дъ съ пудрискъм... – Отвечают назойливо просящему.

Исправину сякоа сутрин къту лълугерчи. – О просыпающемся рано маленьком ребенке.

Исцъпотину с бѣтак ду ушити. – Вымазан грязью по уши.

Кански мъки. – В смысле: тяжкие.

Кви дявули тръсиши из гробища – баща си и майка си?

Ко искъш ут негу – черкоа или манастир?

Ко съ извиквъш къту нъ сватбъ?

Кой ти испрѣдя зъбити? – Вопрос к детям с выпавшими молочными зубами. Чаще всего подразумеваются дед и бабка, в одной с комнате с которыми по традиции жили внуки.

Кой ти кай? – Кон тѣ пикай!

Кой ти къза? – Дивѣтъ куза!

Кой тѣ нъучи? – Дивуту кучи!

Кой тѣ питѣ колку ти струвѣ кожѣтъ? – Упрек человеку не умеющему держать язык за зубами.

Койту пудуши, той гу утпуши. – Кто испортил воздух, тот первым и возмущается по этому поводу. Русский эквивалент: На воре шапка горит.

Койту й убут – той лут, койту й бос – той прос. – Детская дразнилка, по всей видимости, разделяющая “улицу” по социальному признаку (наличию обуви).

Колку? – Ина кула!

Колчину лапи, пѣк къту му румни нѣдувѣ гайдѣтъ. – Стыдят мальчика, который время от времени без особенных причин плачет.

Коту щеш му гълчи, то се нѣ инат ти прави.

Кръвайчиту съ връщѣ. – Русский эквивалент: палка о двух концах.

Кулилицити жѣ кажи. – В смысле: молва донесет.

Кумай ти казвѣм.

Куравѣ глъва.

Кучи вярѣ нямѣ.

Кучишкъ уста съ рѣзвѣ. – Русский эквивалент: аппетит приходит во время еды

Кѣвѣрма бис лой ни ставѣ.

Кѣк ти й румнѣлу дѣ мамии баща си?

Кѣк бе съ казвѣ нѣ ува в черкуата? Пулюляй или пунѣляй? – Таким образом напоминают хозяину о необходимости вновь налить гостям.

Кѣс кюрк, дѣгу мѣдо, писани чурапи. – О совершенно нелепом одеянии.

Кѣту било кучиту вѣлѣк. – Очень давно или вообще никогда.

Кѣту гу видиши, дѣ гу зѣлибиши, къту зѣминиши, дѣ гу зѣбравиши. – О мимолетности сердечных чувств (из песни).

Кѣту гѣлѣбички (нѣридени идин ду друг). – О воркующих парах. Нередко иронично.

Кѣту идиши ф Шикирлику, щѣ пузня пу тирлику. (Из песни).

Кѣту кажи ино, дя не ставѣ. – О решительном, принципиальном человеке.

Кѣту лѣле цариграшку. – Несколько иронично о вырядившейся девушке или парне.

Кѣту минал царю. – Очень давно или вообще никогда.

Кѣту рѣскрилатина кукошкъ (бягъши). – Ироничная характеристика мечущейся, напрасно волнуемой женщины.

Кѣту си стѣнал пишмян, зѣко си стѣнал чулак. – Выражение досады о непутевом человеке (часто сыне, младшем брате).

Лапи нафурѣ. – Ироническая характеристика парня, которого сравнивают с просфорой.

Лопѣ нѣ портити сякъши не й нѣ свяс.

Лудуту Мити дѣ не й сѣмо.

Лѣжя с упашкъ. – Несуветная ложь.

Май гъ каръ търълешоата. – В смысле: делает все очень медленно, никуда не спешит.

Май не ѝ фнасян ф ълтарю. – О неуравновешенном непредсказуемом человеке, уподобляемом некрещеным людям.

Майни съ ут глѡвата ми.

Майнъ ти майнъ.

Мастур Ганю: кому фани – лайно стани. – Совершенный неумеха.

Мек лябицъ кѡту душицъ.

Ми нѡстрѡйнъ кусатъ.

Ми зе учити. – В смысле: привлечь серьезное внимание.

Ми зе ѡкълу. – В смысле: свести с ума.

Ми съ притрѡикъ дѡ му упрѡжъ ругувачки, то есть уговорил приготовить плаинты.

Ми чи кѡк?

Млогу здрави... нѡ ващи крави.

Мѡгаршкѡ кашлицъ. – Коклюш.

Мѡкар ина конкѡ. – Просьба хотя бы попробовать вино, отпив чуть-чуть как при причастии.

Му видяхми рабутѡта. – В смысле: покончили с чем-то или с кем-то.

Му съ тѡкли младѡ булкѡ с тѡнкѡ снѡга и чѡрвени джунки.

Мумичинци... – Нѡ гѡзѡ ималу ино кувричинци.

Мунченци... – Нѡ гѡзѡ ималу ино звѡнченци.

Мустацити му никнѡт кѡту нѡ боп зрѡну. – О редко растущих усах.

Мѡсуринтѡ нидяля. – Короткий период осенью, когда сбродившее вино еще не стало прозрачным. По этой причине им еще не угощают, а хозяева предпочитают потягивать его прямо из бочки через камышинку (мѡсур).

Наш Ванчу паткѡ ни иде.

Нашио шупѡр – кат мисо, кат слѡнинъ.

Не ѝ видялу и прис плет. – Нет даже приблизительного представления о чем-либо.

Не ф пѡт, не ф пѡтекѡ. – В смысле: ни туда, ни сюда.

Некѡ дѡ свети (Петѡр) самуй дѡ ни съ нѡсвяткѡ. – Об имениннике, которому грозит опасность напиться.

Нескѡ съ гузни, щоту фчерѡ ги спогнѡх нѡ пупрелкѡтѡ.

Ни бил пиян: съде си зѡгубил тѡсмагѡ ду гѡзиру и паднѡл възнѡк в гюбрету.

Ни гу алѡй! – Не трогай его. Не прикасайся к нему.

Ни ми съ брѡкѡй в чувену. – Не лезь в чужие дела.

Ни ми съ прѡви нѡ бай Ганю. – Не прикидывайся дурачком.

Ни мой дѡ си земи сулуку. – В смысле: не может отдышаться.

Ни мойш дѡ прѡдниш бис негу. – Выражение досады и недовольства по поводу человека, от которого трудно отцепиться.

Ни мѡ вѡди ут ѡкъл. – В смысле: не досаждай, не заставляй меня думать о пустяках.

Ни мѡ зѡгѡзвѡй!

Ни съ виждѡ ут зимятѡ. – О человеке маленького роста.

Ни съ нѡпинѡй, чи жѡ съ исипиш. – В смысле: не напрягайся, а то заработаешь грыжу.

Ни сѡм гу пукѡтнѡл.

Ни сѡм дрѡт, май сѡм увитял.

Ни турчин, ни бѡлгѡрин. – В смысле: ни то, ни се.

Ни ца! – Дѡ ѡдеш нѡ дядути Диму свеца! – Отвечают от всего отказывающемуся.

Нидяй бери кѡру – жѡ гу скупосѡми!

Нидяй удисвѡй нѡ тѡя чуруци! – Не иди на поводу у этих никчемностей.

Нийди ней зѡтоплил мясту. – Человек, нигде по долгу не задерживающийся. Русский эквивалент: перекаати-поле.

Нѡ Врѡвницѡ нѡ кумицѡ пуртѡкал сѡ давѡ.

Нѡ глет кѡту тиквѡ нѡ плет. – Первое благоприятное впечатление, которое может оказаться обманчивым.

Нѡ дѡнуту в зимятѡ. – Исчез.

Нѡ кукоуту ляту. – Никогда.

Нѡ четири учи. – Русский эквивалент: с глазу на глаз.

Нѡгори с крѡкатѡ. – О бездельнике.

Нѡдявѡйсѡ дѡ ти плачѡ нѡ гробу! С чesѡн жѡ ги натрия (учити)!..

Нѡежсин кѡту млѡдуженик.

Нѡкичену кѡту цигѡнску кончи. – Аляповато, без всякого вкуса.

Нѡлапѡл вудиничкутѡ и сѡ зѡдавѡл...

Нѡливѡ кѡту ф исдѡнинѡ бѡчевѡ. – О человеке, пьющем безмерно много.

Нѡливѡ сѡкѡш жѡ гу прудавѡ. – Выражение недовольства виночерпием.

Нъправяя гърдъуш. – О беспорядке. Русский эквивалент: перевернуть вверх дном.

Нъпълняа гърнету. – В смысле: поссорились.

Нътискай си пърцалити. – Русский эквивалент: не высовывай носа.

Нъшивъ на къснак жичкъ пу жичкъ. – О вышивке на пальцах.

Някоа труа му утиди ф паскинту гърлу. – О подавившемся во время еды.

Нямъ дур зъ илач. – Нет совсем (буквально: даже в качестве лекарства).

Нямъ дъ ги земъ със себи си (нъ гробищъ). – О деньгах.

Нямъ дъ имъ фъйда, аку приказъш нъ мумити кому ти зъвърни.

Нямъ дъ мирясът тѣа дица дурде ни си зътворъ учити.

Нямъ дъ му издигнъ прякур. – В смысле: сказанное о ком-то не является большой тайной.

Нямъ дъ му присъйни брѣнкътъ. – В смысле: не умрет от жажды (обычно с недовольством о торопящемся выпить).

Нямъ дъ ти падни кълаку. – О необходимости вопреки желанию идти кому-то с просьбой и т.п.

Нямъш къкъл и зъ пет къпейки.

Одиш къту тълъсъм / съмудиф/ въпирен. – Безполезно шатаешься, сам не свой.

Оци ут сутрин къндилосан. – О выпивохе.

Падъ къту рѣжен сноп.

Падъ къту чуряслу.

Пак ли тѣ зъжяби? – Обращение к водохлебу.

Пий вину! – Вудатъ й зъ дубитъку.

Пилишку копънчи ф инийкъ.

Пилтикисвъ, пѣк гълчи – ни си зътваря устатъ.

Питъ. – Койту тѣ питъ дъ ни казвъш.

Пиче туртички нъ тимелу.

Пици ми ушоту зъ негу. – О нежеланном госте.

Пиян – тун. – О совершенно пьяном.

Плачипутю. – Оскорбительное выражение о держащемся за юбки (жен или матерей).

Плющих идин шъмар дъ му съ зъвий свят.

Поп с гулями учи. – О жадном.

Попоу пръсенци. – Медведка.

Попску вину. – Так называют очень хорошее, некислое вино.

Попскъ рибъ, т.е. лучшая (обычно судак).

Правѣт потруш. – В смысле: делать погром.

Празнъ чутуръ / къртунъ. – В смысле: пустая голова.

Приказъв (сякъш къту) на посъки. – Говорит как не совсем нормальный.

Приказъв къту дрѣту.

Присмялся дърмон нъ рѣшету.

Прѣдѣт ф ино гърне. – В смысле: делают неблагоприятные поступки вместе.

Прясул зъ пиперницъ с вуда ут гурчивио клайниц съ прави. – О рецепте приготовления рассола для солений.

Публия къту пърцал. – В смысле: побледнел.

Пудир дъш къчулкъ. – Слишком поздно.

Пукъл викъ пукни мени.

Пуснъл лиги къту някоа мѣнгѣфа. – Слюни текут как у больной сапом лошади.

Пушкъ-гърнъушкъ.

Пълну къту уко. – В смысле: с верхом.

Ревнъл къту буга.

Рибъ щукъ, ялъ тукъ, вярвъй богъ – нямъм нош.

Руди мъ, мамо, с късмет, чи аку щеш исфѣргѣй мъ нъ пипилнику. – Об изначальной данности человеческой судьбы.

Руснак, бѣдѣинак, пасъл свини, ял мѣслини. – Дразнилка.

Рѣздѣнинъ бѣчвъ. – О женщине легкого поведения.

Рѣспасън къту пиян руснак.

Рѣсцъпотинъ манджя.

Ряпъ. – Гѣзъ ти дзяпъ.

С идин гѣс на два пазара. – Русский эквивалент: сидеть на двух стульях.

Свадбѣтъ трѣгнъ, булкѣтъ прѣднъ.

Се ми нъмират маана.

Се трѣси селу бис гробища. – Ищет в жизни того, чего в принципе не бывает.

Си зъбравил гудинити. – О плубоком старике.

Си утбих къру. – В смысле: удовлетворил желание, любопытство и т.п.

Сичку Маръ фтъсала и зът врътата съ испикала. – Никудышняя хозяйка.

Скачъ кѣту кукерчи. – Непоседливый человек, чаще ребенок.

Слап кѣту свитец.

Слабъ кѣту рѣткъ / кучкъ.

Слатку кѣту питмес.

Сляпу кучинци. – Крот.

Смучи кѣту смок. – О неумеренно и жадно пьющем.

Спи кѣту укѣпѣн, то есть крепко (позитивный оттенок).

Спи кѣту утрепѣн / умрял, то есть крепко (негативный оттенок).

Срѣбни си винци ъчи жѣ ти зѣклеки.

Срѣдня кѣту прѣдня. – О мимолетной размолвке.

Стегнѣт кѣту вѣже с турба. – Собрался в дорогу.

Стигѣ да съ гиздиш. – Хватит прихорашиваться.

Стигѣ ми съ мяркѣй прид учити.

Стѣнал крѣстат. – Сильно потолстел.

Стресни-блѣсни. – Шепучной человек.

Стряпѣт съ с дисагити и бушчити из чиру, из будилу.

Стѣпѣ кѣту ф паници. – Об идущем неуверенно, неловко, как бы наощупь.

Суву дупи рибѣ ни иде. – Русский эквивалент: без труда не вынешь и рыбки из пруда.

Суф кѣту бѣрут.

Съ бай зѣ блѣи, дѣ ни гу апѣт вѣшки. – Прибегает к не тому средству.

Съ бляшти кѣту (удран) коч. – Глаза выпучил, ничего не понимая.

Съ водѣт кѣту нѣ Лазари. – О любителях ходить вместе в гости из дома в дом.

Съ гуши кѣту мисюр.

Съ гледѣт кѣту кучови, то есть насупившись, глядя исподлобья друг на друга.

Съ дрѣгни кѣту крастѣф.

Съ дрѣжи нѣ горнио клон. – В смысле: стараться быть среди первых.

Съ илиш кѣту гивиндия. – В старые времена смеяться, обращая на себя внимание, могла лишь распутная женщина.

Съ исприварѣт нѣ кушия бинек. – О скачках верхом наперегонки.

Съ испути и пут изику. – О человеке, который не перетруждает себя.

Съ исчѣрви кѣту младѣ булкѣ прид свекѣру.

Съ кашлиш кѣту ѣрляву шили.

Съ кикоти сякѣш ни му съ сичкити.

Съ мотѣ кѣту прѣдня ф пуцанки. – В смысле: не находит себе дела, выхода.

Съ мразѣт кѣту кучиту и коткѣтѣ.

Съ мушкѣ ф крѣката ми. – Лезет мне под ноги.

Съ мясти кѣту прѣдлиф (гѣс). – Переходит с места на место как нашкодивший.

Съ мяткѣ кѣту мѣдо ф турба. – Маяться без дела.

Съ напинѣ кѣту кустилкѣ нѣ гѣс. – Что-то напрасно доказывать изо всех сил.

Съ нѣридили бинек ду синиѣта. – Об обедающих стоя.

Съ прави нѣ Бугуродичкѣ. – Прикидываться невинной.

Съ присламчувѣ кѣту Божимиличкѣ. – О льстивой, втирающейся в доверие женщине.

Съ пудигрувѣ кѣту младу кончи.

Съ рѣстриперях сякѣш си видях чѣрватѣ.

Съ свивѣ кѣту пудрискѣну шили. – О ком-то запуганном и несчастном.

Съ трѣкулкѣ кѣту ина пѣрпѣркѣ курай. – Катится как куст перекаати-поля.

Съ увирѣ дѣту ни съ сбирѣ.

Съ услувѣ кѣту глувѣ свиня. – Слушает внимательно, но без конца переспрашивает.

Съ фацами нѣ прѣчкѣ. – Бросаем жребий.

Съ фѣрля кѣту пител бис глѣва.

Съ чеши там, дѣту ни гу срѣби.

Сѣбутѣ... – Дѣ идѣш нѣ бабѣти гѣбѣтѣ.

Сѣн зѣюснѣ, гѣс утпунснѣ. – Заснул, утомившись.

Сѣн сѣнувѣ, гѣс бѣлнувѣ.

Сѣфти чувѣм.

Сѣкѣ мишкѣ ф сѣоя дупкѣ. – В смысле: каждый должен знать свое место.

Сѣкѣш си фчѣрѣшен.

Таа вонтѣ скачѣ кѣту ялоа кравѣ. – Очень грубо о неряшливой, бездетной и несдержанной женщине.

Таа глѣва самуй зѣ пѣча ставѣ. – Эта голова только для холодца и годится (о бестолковом человеке).

Таа глѣва не ѣ зѣ два кракѣ (– тя зѣ чѣтири). – Смеются над человеком со странными, банальными или глупыми идеями.

Таа дзвискъ кѣту чи нѣпрѣцѣлѣ. – О собирающей принести ягненка молодой овце.

Таа пуцинъ оци ут темну конкъ трѣси. – О желающем опохмелиться.

Таа фѣшкия пак ли жѣ си утваря вратнику дѣ гѣлчи нѣ тирсине?
– В смысле: эта никчемность все еще открывает рот, чтобы возражать?

Темну мороу кѣдифейну. – Неопределенного цвета.

Тел... – Бѣцати пител.

Тодурчи-модурчи, пукѣжи си ругичкити. – Детская игра: обращение к улитке с просьбой показать рожки.

Той ни му пѣкѣ. – Совершенно не волнуется.

Тоо изядник оци ни биши сѣмнѣлу, отгѣту чопу убикаля. – О муже (сыне) пьянице.

Тоо врѣтоглѣвио мрѣсник идвам шявѣ, пѣк пурѣжнити и мѣскѣрлѣку ни си зѣбравѣ. – О старом сквернословие и проныре.

Тоо фѣлипрѣдлю стигѣ дѣ ни сире ф ушити. – В смысле: этому хвастуну хватит нам лапшу на уши вешать.

Тоо ѣйлязан утри-другиден ѣйгѣр жѣ стани, пѣк се си игрѣ нѣ бешки с дичурлигѣтѣ. – О ленивце, ставшем мужиком, но продолжающем заниматься детскими играми.

Тоо ѣлосѣн дрѣтел няма ли дѣ сѣ прискунди? – В смысле: когда же, наконец, этот безумный старик умрет?

Тристѣ глидали, тримѣ рѣзбрали.

Тристѣ избити и идин ни извлякѣн. – О совершенном беспорядке.

Трѣкулнѣл ся кѣпаку – намярил тенджуртѣ. – В смысле: что искал, то и нашел.

Трябѣ дѣ дрѣнкѣми в черкуата. – Произошло нечто невероятное.

Трябѣ мечкѣ или младѣ булкѣ с близничитѣ нѣ крѣсту дѣ му нѣстѣпи.
– Одно из поверий о способе лечения радикулита.

Трябѣ ми кѣту ланскио сняк. – Нужен мне как прошлогодний снег.

Тукѣ имѣ заире зѣ ина сюрѣя офѣи.

Тукѣ кожѣити жѣ ни удирѣт и тукѣ жѣ ги метнѣт. – В смысле: здесь нам конец и настанет.

Тури му ѣлка дѣ ни ровѣ. – В переносном смысле: найди способ остановить его опасную деятельность.

Тѣ земѣт нѣ шѣйничкѣ. – В смысле: тебя разыгрывают.

Тѣдявѣ ду фиданкѣтѣ копѣй оци нѣ два тѣбанѣ подѣлбоку.

Тѣкивѣ ситни-дремни рабути (най-малкити кѣту кѣмилчитѣ).

Убляцину дзипѣло. – Выгаращившийся ротозей.

Убрѣкѣну чи кураву. – Нечто неопределенное.

Убѣвио кон и пут вет чул сѣ виждѣ. – Хороший конь и из-под старой попоны виден.

Убясинти зѣравѣт ф индеку ду гробища. – Об обычае хоронить умерших неестественной смертью во рву у кладбища.

Удрижи му грѣмулу.

Укѣдени мустаѣи и рошоо глѣва.

Умрял зѣ рабутѣ.

Умрялѣ рабутѣ.

Умряхми ут смях.

Ува кучи, куету лай, ни апи. – О видимости угрозы.

Уплаших заяку. – Наелся; сделал дело.

Уригѣвѣм сѣ нѣ бабици. – Переел: о сероводородной отрыжке.

Ут дѣну в дѣну. – О любопытном, желающем выведать все досконально.

Ут нищу няцу.

Ут толкус били мойш дѣ сѣ пубрѣкѣш.

Ут чамоо дрѣво сап прави ли сѣ.

Ут чифѣия пихливанѣн ни ставѣ. – В смысле: земледельцу борцом не быть.

Утиди кѣди утлуку зѣ палио.

Утиди кѣту ѣслан, сѣ вѣрнѣ кѣту нѣсран. – О человеке, который взялся за дело рьяно, но опозорился.

Уттебире. – Хоть сколько-нибудь.

Фрѣк-фрѣк, кѣлинкѣ, купи ми чѣпички. – Аналог русского: “Солнышко-молнышко, полети на небо...”

Фчерѣ ни фливахми в гѣолу – имѣши дѣлги и нямѣши дѣ бѣкѣ.

Фѣрлят четула. – Бросают жребий.

Чакѣ дѣ му упрѣ иѣету нѣ гѣзѣ. – Ждет до самого последнего критического момента.

Черѣн кѣту ѣрапин.

Чернѣ кѣту ряпѣ.

Чѣни ми сѣ чи тя уфѣйкѣ с ува бислиме... – Мне кажется она ушла с тем непутевым...

Чѣсту гу пѣрѣзѣлисѣх. – Русский эквивалент: разорвать на клочки.

Чѣсту сѣ вѣджигѣросѣх.

Чѣсту сѣ ступѣх ут ят.

Чумашки дъш. – Мелкий ровный и продолжительный дождь.

Чурбаджийо! Кумци имъш ли? – Обращение к хозяину во время застолья в смысле, что обслужить гостей некому.

Чървен дяду къту рак – ни му мясъ бял кълпак. – О подвыпившем пожилом человеке (из песни).

Чяк нъ куминю съ исправаши нъ къвак. – Бездельник-чудак, совершающий на глазах у всех отчаянно бессмысленные поступки.

Цар... – *Нъ гъзъ имал идин пърцал.*

Цвили къту гъгър. – Русский эквивалент: ржет как жеребец.

Цигънскъ пунусия. – Никудышняя традиция.

Църиць... – *Нъ гъзъ ималъ ина пъницъ.*

Шут ругач видял ли си? – Безрогого оленя видел?

Щапъ къту ис дупки. – Ходит неуверенно как по колдобинам.

Щрякът гу пърити. – О транжире, которому не терпится потратить деньги.

Щиш дъ путънъ ф зиматъ ут срамъ.

Щъ кълесът с пукнътъ бкълицъ. – Нечего надеяться на приглашение.

Ъркъ къту зкълан.

Я виш деверу с пишкиру кък съ ежи.

Яма ду яма. – Русский эквивалент: заплатка на заплатке.

Янкъ си думъ се идна думъ: юнак била, чи съм гу убила, итра била, чи съм гу скрила. – О человеке настойчивом, стоящем на своем (из песни).

Яш, бабо, меки круши дъ станиш дибелъ. – Посоветовать средство, которое явно не поможет.

Яш мо! Ко съ зъбиш? (из сказки).

ЛИТЕРАТУРА

Бернштейн, С. Б. Болгарские говоры южного Буджака // Статьи и материалы по болгарской диалектологии СССР. Вып. 2. М., 1952, с. 5–20.

Въгов, В. Малък фразеологичен речник на български език. Велико Търново, 1998.

Державин, Н. С. Болгарские колонии в России (Таврическая, Херсонская и Бессарабская губернии). Материалы по славянской этнографии. Санкт Петербург, 1914.

Державин, Н. С. Болгарские колонии в России. Т. 2: Язык. Петроград, 1915.

Зеленина, Э. И. Словарный состав суворовского говора // Статьи и материалы по болгарской диалектологии СССР. Вып. 7. М., 1955, с. 63–114.

Зеленина, Э. И. Словарный состав суворовского говора (продолжение) // Статьи и материалы по болгарской диалектологии СССР. Вып. 8. М., 1958, с. 86–105.

Полтораднева-Зеленина, Э. И. Словарь говора болгарского села Суворово Одесской области УССР // Статьи и материалы по болгарской диалектологии СССР. Вып. 5. М., 1954, с. 64–134.

Радева, П., Н. Радева. Малък речник на остарели и редки думи в българския език. Велико Търново, 1999.